

N° 4511.

BULGARIE ET YUGOSLAVIE

Convention sur la protection, la conservation et la reconstruction des bornes et autres marques frontières servant à la démarcation de la ligne frontière. Signée à Sofia, le 9 novembre 1935.

Textes officiels bulgare et yougoslave communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 janvier 1939.

BULGARIA AND YUGOSLAVIA

Convention for the Protection, Maintenance and Repair of the Frontier Posts and Other Marks used for the Demarcation of the Frontier Line. Signed at Sofia, November 9th, 1935.

Bulgarian and Yugoslav official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 28th, 1939.

ТЕХТЕ YUGOSLAVE. — YUGOSLAV TEXT.

№ 4511. — КОНВЕНЦИЈА¹ О ЗАШТИТИ, ЧУВАЊУ ОПРАВЉАЊУ И ПОНОВНОМ ПОДИЗАЊУ ГРАНИЧНИХ КАМЕНОВА И ДРУГИХ ЗНАКОВА, КОЈИ СЛУЖЕ ЗА ОБЕЛЕЖАВАЊЕ ГРАНИЧНЕ ЛИНИЈЕ ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ БУГАРСКЕ. ПОТПИСАНА У СОФИЈИ 9ог НОВЕМБРА 1935 ГОД.

Његово Величанство Краљ Југославије и Његово Величанство Краљ Бугара, у жељи да се уреди питање о заштити, чувању, оправљању и поновном подизању граничних каменова и других знакова који служе за обележавање граничне линије између Краљевине Југославије и Краљевине Бугарске, решили су да у ту сврху закључе једну конвенцију и назначили су за своје пуномоћнике:

Његово Величанство Краљ Југославије :

Господина Александра Цинцар-Марковића, Изванредног посланика и Опуномоћеног министра у Софији;

Његово Величанство Краљ Бугара:

Господина Георгија Кјосеиванова, Министра иностраних послов и вероисповести,

који су се, по извршеној размени пуномоћија, нађених у добром и исправном облику, сагласили о овоме:

Чл. 1.

Граница између Краљевине Југославије и Краљевине Бугарске обележена је видно линијом, која везује центре узастопних граничних каменова и граничних знакова постављених на основу Нејског уговора о миру.

Чл. 2.

Обе државе уговорнице обавезују се:

а) да штите и чувају, старањем својих граничних власти, све граничне каменове и граничне знакове дуж целе границе;

б) да оправљају и поново постављају граничне каменове и граничне знакове, свака на свом сектору и о свом трошку без обзира на узроке њиховог општећења или уништења;

в) да оставе необрађену једну зону — коридор дуж гранчне линије са сваке стране широку од 5 м. на отвореном терену и у шуми, као и на обалама речних токова који означавају границу, и да сваке године чисте овај терен од корова, траве и дбуња, а у циљу прегледности и несметаног вршења службе и кретања граничних органа.

г) да не допуштају у зони од 40 м. од граничне линије подизање ма каквих приватних објеката, изузимајући насељена места.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Beograd, le 20 avril 1938.
Entrée en vigueur le 20 avril 1938.

ТЕХТЕ BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

№ 4511. — КОНВЕНЦИЯ¹ ЗА СЪХРАНЯВАНЕ, ПАЗЕНЕ, ПОПРАВЯНЕ И НАНОВО ПОСТРОЯВАНЕ НА ГРАНИЧНИТЪ КАМЪНИ И ДРУГИ ЗНАЦИ, КОИТО СЛУЖАТЪ ЗА ОТБЕЛЯВАНЕ ГРАНИЧНАТА ЛИНИЯ МЕЖДУ ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ И КРАЛСТВО ЮГОСЛАВИЯ. ПОДПИСАНА ВЪ СОФИЯ НА 9 НОЕМВРИ 1935 Г.

Негово Величество Царътъ на Българитъ и Негово Величество Кралътъ на Югославия желяеики да се уреди начинътъ за съхраняване, пазене, поправяне и наново построяване на граничните камъни и други знаци, които служатъ за отбеляване граничната линия между Царство България и Кралство Югославия, решиха да сключатъ ва тави цель една конвенция и назначиха за свои Пълномощници,

Негово Величество Царътъ на Българитъ:

Господинъ Георги Къосеивановъ, Министъръ на външните работи и на изповѣданията;

Негово Величество Кралътъ на Югославия:

Господинъ Александъръ Цинцаръ-Марковичъ, извънреденъ пратеникъ и Пълномощенъ министъръ въ София,

които, следъ като си размѣниха пълномощията, намѣрени за редовни, се съгласиха върху следните разпореждания:

Членъ 1.

Границата между Царство България и Кралство Югославия е отбелязана ясно съ линията, която свързва центроветъ на последователните гранични камъни и граничните знаци поставени въз основа на Ньойския договоръ за миръ.

Членъ 2.

Дветъ договорящи страни се задължаватъ:

а) да съхраняватъ и пазятъ, чрезъ грижитъ на своите погранични власти, всички гранични камъни и гранични знаци по протежение на цѣлата граница;

б) да поправятъ и поставятъ наново граничните камъни и граничните знаци, всѣка въ своя секторъ и на свои разноски, безъ огледъ на причините на тѣхното повреждане или унищожаване;

в) да оставятъ необработена една зона-коридоръ по протежение на граничната линия широка отъ всѣка страна 5 метра, по откритите мѣста и въ горите, както и по брѣговетъ на рѣчните течения, които означаватъ границата, и всѣка година да разчистватъ този теренъ отъ бурените, тревата и храстите за нуждите на видимостта и за безпрепятственото носене службата и движението на пограничните органи ;

г) да не допускатъ въ зоната отъ 40 м. отъ граничната линия постройката на никакви частни обекти изключавайки населените мѣста.

¹ The exchange of ratifications took place at Belgrade, April 20th, 1938.
Came into force April 20th, 1938.

TRANSLATION.

No. 4511. — CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA FOR THE PROTECTION, MAINTENANCE AND REPAIR OF FRONTIER POSTS AND OTHER MARKS USED FOR THE DEMARCATION OF THE FRONTIER LINE. SIGNED AT SOFIA, NOVEMBER 9TH, 1935.

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA
and

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS,

Being desirous of settling the question of the protection, maintenance, repair, and replacement of frontier posts and other marks used for the demarcation of the frontier line between the Kingdom of Yugoslavia and the Kingdom of Bulgaria, have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

M. Alexandre TSINTSAR-MARKOVITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Sofia ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

M. Georgi KĪOSSEIVANOFF, Minister for Foreign Affairs and Public Worship ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The frontier between the Kingdom of Yugoslavia and the Kingdom of Bulgaria shall be clearly demarcated by a line joining the centres of the consecutive frontier posts and marks erected in accordance with the Peace Treaty of Neuilly.

Article 2.

The two Contracting Parties undertake :

(a) To protect and maintain through their frontier authorities all frontier posts and marks along the entire frontier ;

(b) To repair and replace frontier posts and marks, each in its own section and at its own expense, regardless of the cause of damage or destruction ;

(c) To leave uncultivated a corridor-zone along the frontier line of a width of five metres on either side, whether in open or wooded country or along the banks of the watercourses marking the frontier, and to clear this strip of land each year of weeds, grass and bushes for purposes of visibility and so as not to impede the performance of duties and the movements of frontier organisations ;

(d) To prohibit the erection of buildings for any private purpose within a zone of 40 metres from the frontier line, except in inhabited areas.

Article 3.

Each of the two Contracting Parties shall repair or replace only those damaged, destroyed or missing frontier posts and marks for which it is responsible on the frontier line, in accordance with the following allocation :

Kingdom of Bulgaria :

Along the entire frontier line, starting from the triplex confinium of Yugoslavia, Bulgaria and Greece, from frontier post No. 1 on Mount Tumba to frontier post No. 278 (a) inclusive ;

Kingdom of Yugoslavia :

Along the entire frontier line from frontier post No. 278 (a) exclusive to the triplex confinium of Yugoslavia, Bulgaria and Roumania, including the pyramid sign.

Article 4.

The frontier line, frontier posts, and other frontier marks shall be inspected every five years as from the date of the ratification of this Convention.

The inspection shall be carried out by a Joint Commission consisting of one technical delegate and one delegate of the competent authority of each State.

In order to facilitate the work, the frontier authorities shall forward to the competent authorities, in due time before the Commission meets, all information concerning the number of frontier posts missing, destroyed or damaged.

The Commission shall verify the demarcation of the frontier line in so far as concerns the frontier posts and other marks and the maintenance of the frontier corridor mentioned in Article 2 (b) along the frontier line. Any repairs to damaged posts and the replacement of those which have for any reason disappeared shall be effected on the same occasion.

After completing its work, the Joint Commission shall draw up a report in duplicate and shall submit it to the two Governments.

Article 5.

Where, in exceptional cases, and independently of the inspection provided for in Article 4, several consecutive frontier posts or marks have been damaged or destroyed in any way whatsoever, the two Governments shall, after previous agreement, proceed to repair or replace them.

The repair and replacement of such frontier posts shall be carried out in accordance with the provisions of Article 3 of this Convention, in the presence and with the collaboration of the delegates of both contracting States.

Article 6.

The new posts or marks shall not be set up otherwise than in accordance with the original official plans, sketches and technical documents relating to the demarcation.

The method of work to be adopted in each particular case shall be determined by the two technical delegates.

The shape, position and direction of repaired or replaced posts shall not be altered.

Article 7.

The frontier authorities of the two States shall carefully record each case of damage or destruction of frontier posts or marks ; they shall keep one another informed of such cases and shall, after previous agreement, take all the necessary steps with a view to the replacement or repair by the competent authorities of the posts which have been destroyed or damaged within their respective sections as defined in Article 3.

Article 8.

The cost of the work specified in Articles 2 and 4 shall be borne by each State in respect of its own section as defined in Article 3.

Article 9.

The repair of frontier posts which have not been removed from their original position and for which no technical documents are required may likewise be effected by the frontier authorities alone, who shall make a record of the damage.

Such repairs may only be effected by mutual agreement and always in the presence of the frontier authorities of the other Contracting Party.

The work shall be carried out in accordance with the allocation of the frontier line as specified in Article 3.

Article 10.

Where frontier posts or marks have been damaged or destroyed by a national of one of the two Contracting Parties, who was caught in the act or subsequently identified, they shall be repaired or replaced by the State responsible for the upkeep of the said frontier posts or marks under Article 3. The costs of repairing the damage as well as any other costs shall be recovered from the offender by the State of which he is a national and the sum obtained shall be paid over to the State which erected or repaired the frontier posts or marks.

The frontier authorities of both States shall in such cases make a record of the circumstances in duplicate and shall submit it to their respective competent authorities for further action.

Article 11.

The pyramid sign marking the triplex confinium of Yugoslavia, Bulgaria and Roumania shall be maintained and repaired at the cost of the three States.

The Joint Commission, when inspecting the frontier, shall ascertain whether repairs to this pyramid are necessary.

Article 12.

This Convention shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

With the coming into force of this Convention the provisions of Articles 16 and 17 of "Regulations B concerning the frontier service between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Kingdom of Bulgaria for the better maintenance of order on that frontier", dated September 26th, 1929, shall cease to apply.

The exchange of ratifications shall take place in Belgrade.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Sofia, in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, this 9th day of November, one thousand nine hundred and thirty-five.

AL. TSINTSAR-MARKOVITCH, *m. p.*

G. KIOSSEIVANOFF, *m. p.*